

Ларькина Анна Александровна

Кандидат филологических наук,
доцент, Северный (Арктический)
федеральный университет
(Архангельск, Россия)
E-mail: ann753@yandex.ru

Larkina Anna Alexandrovna

PhD (Philology), associate professor,
Northern (Arctic) Federal University
(Arkhangelsk, Russia)
E-mail: ann753@yandex.ru

Парфеньева Анастасия Сергеевна

Студент, Северный (Арктический)
федеральный университет
(Архангельск, Россия)
E-mail: parfenyeva.a@gmail.com

Parfeneva Anastasiia Sergeevna

Student, Northern (Arctic)
Federal University
(Arkhangelsk, Russia)
E-mail: parfenyeva.a@gmail.com

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭЛЛИПСИС
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**PHRASEOLOGICAL ELLIPSIS
IN FRENCH LANGUAGE**

Аннотация. В статье рассматривается понятие фразеологического эллипсиса, который большинство лингвистов определяют как опущение отдельных компонентов фразеологических единиц при сохранении основного значения. При этом выявляются основные причины возникновения фразеологического эллипсиса во французском языке и структурные типы компрессивных фразеологических образований. Также разграничиваются синхронический и диахронический аспект изучения данной проблематики.

Summary. The article deals with the concept of phraseological ellipsis which is defined by most linguists as the omission of separate components of phraseological units while their main meaning is retained. At the same time the basic reasons for the appearance of phraseological ellipsis in French are being described as well as structural compressive phraseological units. There is also a division between synchronic and diachronic aspects in the study of this issue.

Ключевые слова. Эллипсис, фразеология, транспозиция, коррелят, диахрония, синхрония, языковая экономия.

Keywords. Ellipsis, phraseology, transposition, correlate, diachrony, synchrony, linguistic economy.

Введение

Исследованием фразеологического эллипсиса занимались многие лингвисты. Так, А.В. Кунин отмечает, что «фразеологический эллипсис – это опущение отдельных компонентов фразеологических единиц при сохранении оборотами денотативного аспекта значения, то есть при неизменяемости соотношенности с неязыковой действительностью» [6, с. 106]. Аналогичную мысль можно найти у П.А. Леканта: «фразеологический эллипсис заключается в устранении, сокращении одного из компонентов фразеологической единицы, она и в сокращенном виде способна полностью выражать свойственный ей смысл» [7, с. 112]. Среди возможных типов опущения во фразеологических единицах выделяются редукция пословиц и поговорок, приводящая к образованию собственно фразеологизмов, а также редукция собственно фразеологизмов, ср. «из рук вон» (плохо) [1, с. 106], при этом главным критерием эллиптичности остается наличие полного коррелята. Под свободносинтаксиче-

ским коррелятом фразеологической единицы понимается сочетание слов одинаково-го лексико-грамматического состава, являющееся прототипом, генетическим источником этой единицы [10, с. 15].

Основная часть

Как представляется, сокращение или редукция компонентов во фразеологических единствах обусловлены универсальным законом экономии. Еще в начале XX века Ш. Балли писал, что язык действительно служит потребностям общения в том случае, «когда он позволяет передавать мысли с максимумом точности и минимумом усилий для говорящего и слушающего», рассматривая наличие эллипсиса, как один из признаков, способствующих образованию фразеологизмов [Цит. по: 2, с. 23]. Ж.М. Арутюнова подчеркивает, что эллиптические фразеологические единицы функционируют в речи параллельно со своими полными коррелятами.

Например, *Ta bouche* ← *Ferme ta bouche*: «Заткнись!»

Bonne continuation ← *Je vous souhaite bonne continuation* «Удачи» [2, с. 24–25].

В соответствии с критерием эллиптичности, выявленным М.В. Зеликовым, эти примеры относятся к первой разновидности эллипсиса – *par excellence* [3, с. 137].

Н.Н. Кириллова отмечает, что фразеологической семантике иногда свойственна компрессия целого образа. Так, *le pot au lait* «несбыточные мечты» отражает смысл целой басни Лафонтена “*La laitière et le pot au lait*” [4, с. 40].

Иногда фразеологические коммуникативные единицы возникают в результате усечения коммуникативных предложений. Например, *Bouche cousue* происходит от *garder bouche cousue* «держат рот на замке» в результате опущения инфинитива в функции императива. Иногда эллипсису могут подвергаться целые предложения. В современном французском языке уже воспринимаются как совершенно независимые фразы выражения типа:

Ca dépend (по-разному) или *Au cas où* (в случае чего).

В данном случае мы имеем дело с примерами диахронического эллипсиса. Следует при этом отметить, что во втором случае сохраняется предлог, который мог бы стать антецедентом придаточного предложения.

В.Л. Юхт считает, что результатом эллипсиса на уровне коммуникативных единиц является возникновение эллиптических (неполных) предложений как структурных вариантов определенных синтаксических моделей (инвариантов) [12, с. 264]. Эллиптические предложения, «стабилизируясь», т.е. закрепляясь в речи, становятся одним из источников пополнения фразеологии стереотипными формулами («клише»). Например, пожелание *Bonne chance!* можно рассматривать как редукцию полной фразы *Je vous souhaite bonne chance!* «Желаю удачи!»

Фразеологические единицы могут образовываться в результате эллиптической транспозиции. Г.Г. Соколова выделяет 2 вида транспозиций при формировании фразеологических единств:

1. Первичная – процесс формирования единиц косвенной номинации (фразеологическая единица, в дальнейшем – ФЕ), осуществляющийся посредством перехода переменного сочетания (в дальнейшем – ПС) и предложений во фразеологические единицы. Транспозиция этого типа предполагает семантическую трансформацию (изменение значения) исходного ПС или предложения, при которой новообразования сохраняют прежнюю структуру.

2. Вторичная транспозиция предполагает процесс формирования вторичных ФЕ посредством перехода ФЕ одних функциональных классов в другие; для нее характерно изменение категориального значения исходных ФЕ, сопровождающееся изменением их структуры [11, с. 91].

Так, примером первого типа транспозиции может служить выражение *voir le fond du sac* «проникнуть в самую суть вещей», изначально имевшее значение «увидеть дно мешка». Нам представляется возможным говорить здесь о семантической компрессии.

Во втором типе выделяется конверсионная и эллиптическая транспозиция. Наиболее продуктивным типом формирования ФЕ, по мнению Г.Г. Соколовой, является эллиптическая транспозиция, т.е. сокращение синтаксической структуры с изменениями в смысловом содержании (что, в принципе, типично для диахронического эллипсиса):

Conduire qu'au doigt et à l'oeil! – «заставить кого-либо повиноваться»

→ *Au doigt et à l'oeil!* – «как по струнке» [11, с. 99].

Среди типов семантического преобразования, приводящих к появлению фразеологических единств, А.Г. Назарян также выделяет эллипсис. Исследователь выделяет две группы эллиптических ФЕ: собственно эллиптические и относительно эллиптические.

К первой группе относятся ФЕ, «выступающие как сокращенные варианты более полных по лексическому составу словосочетаний», при этом их легко можно восстановить [10, с. 187]. Например:

Piquer des deux éperons → *Piquer des deux* – «пришпорить коня».

Образование фразеологизма переосмыслением свободного словосочетания происходит в результате опущения существительного «*éperons*» [14].

Mener une vie de bâton de chaise à porteurs → *Mener une vie de bâton de chaise* – «вести рассеянный образ жизни».

Между лингвистами до сих пор не сложилось определенного мнения насчет этимологии данного фразеологизма. Одни считают, что он появился потому, что палки (*bâtons*) постоянно поднимали, вытаскивали, подпирали ими кресло, ставили на место и т.д. Другие соотносят образование фразеологизма с носильщиками, которые ходили по коридорам публичных домов, ожидая хозяина стула, с палками, чтобы их не украли. Можно предположить, что компрессия фразеологизма связана с архаизацией существительного «*porteur*» [13].

Ко второй группе относятся ФЕ, в которых опущенный компонент заменяется объектным местоимением (*le, la, les, en, y*). Данная замена неравноценна: антецедент, как правило, является семантическим стержнем в полном варианте ФЕ, поэтому ее относят к эллипсису. Например:

Mettre les voiles → *Les mettre* – улепетывать, смотать удочки;

Vouloir du mal à qn → *En vouloir à qn* – сердиться на кого-то;

Ne pas regarder à la dépense → *Ne pas y regarder* – не скупиться;

Se couler une vie douce → *Se la couler douce* – жить припеваючи.

Для фразеологической единицы более характерен эллипсис, который возникает не в конкретных условиях общения, т.е. в речи, а эллипсис на уровне языка. Таким образом, эллиптические фразеологизмы образуются путем усечения лексических компонентов данных устойчивых сочетаний, в результате чего структура последних упрощается, но вместе с тем нарушается связь оставшихся компонентов с общим значением прототипа. Следовательно, языковая абстракция в эллиптических фразеологизмах выражается в своеобразной конденсации смысла, являющейся, в свою очередь, проявлением более общего принципа экономии [9, с. 18].

Е.И. Кузнецова среди фразеологических единиц выделяет идиомы и фразеологические сочетания. Одним из признаков идиом является безразличие значения компонентов для общего смысла. Результатом этого безразличия является появление эл-

липитических идиом, в которых ранее подразумеваемое существительное заменено местоимением или наречием

L'emporter «победить» – emporter le prix de la victoire [5, с. 104].

На протяжении всей истории развития языка фразеологические единицы могут изменяться, и здесь также вступает в силу закон экономии. Так, новые варианты ФЕ могут возникать под воздействием аналогии и контаминации *roder comme une âme en peine* «бродить как неприкаянная душа», *tourner comme un lion en cage* «метаться как лев в клетке» – *tourner dans la maison comme une âme en peine*. Также отмечается тенденция к многозначности по аналогии. Ср.: *Faire rage – faire fureur* [8, с. 24–27].

Иногда восстановление антецедента является возможным только с помощью этимологического анализа. Рассмотрим следующие примеры:

1. *C'en dessus dessous* → *Sens dessus dessous* – вверх дном (*c'en dessus dessous* является сокращением фразеологизма *ce qui était en dessus étant mis dessous*).

Восстановление этимологии данного фразеологизма представляет определенную трудность, поскольку первичный фразеологизм «*ce qui était en dessus étant mis dessous*» появился в XV в. и подвергался нескольким модификациям. Представляется, что первостепенной причиной эллипсиса является языковая экономия, а вторичной – народно-этимологическое искажение [15].

2. *Rouge comme une pomme d'api* → *Rouge comme une pomme* – красный как яблоко.

“*Pomme d'api*” – сорт красных и круглых яблок, известный в России как «ранет». Подразумевается, что опущение адъективного компонента «*d'api*» обусловлено языковой избыточностью: носитель французского языка может ассоциировать яблоко только с «красным» цветом. По аналогии, в русском языке существует сравнение «красный, как помидор» [15].

3. *Triste comme un bonnet de nuit sans coiffe* → *Triste comme un bonnet de nuit* – как в воду опущенный, унылый.

Эллипсис в данном случае может быть вызван лингвистической экономией лексического компонента, содержащего тавтологию. «*Sans coiffe*» могло метафорически означать «компанию друзей» [16].

Ж.М. Арутюнова отмечает, что эллиптические ФЕ могут функционировать в речи одновременно со своими полными коррелятами, в связи с чем мы можем говорить о фразеологическом эллипсисе в синхронии [2, с. 23]. Например:

Riche comme Crésus → *Crésus* – богат;

Beau comme Apollon → *Apollon* – красавец;

Lourd comme un éléphant → *Eléphant* – неуклюжий человек;

Bon comme le bon Dieu → *Bon comme Dieu* – букв. Добрый как господь Бог.

Выводы

Из всего вышесказанного можно заключить, что фразеологический эллипсис во французском языке может быть вызван разными причинами: языковой экономией или избыточностью, народно-этимологическим искажением, архаизацией.

Таким образом, ФЕ с эллипсисом в синхронии имеют полные корреляты в современном французском языке. Между тем, эллиптические ФЕ в диахронии требуют поиска полных коррелятов на других этапах развития языка, поэтому для исследования причин компрессии необходим анализ их этимологии, которая, в свою очередь, может быть утеряна ввиду раннего появления ФЕ.

Литература

1. Абрамец И.В. К вопросу об эллипсе фразеологических единиц // Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы. Вып. 2. Ч. 2. Новосибирск, 1969. С. 105–107.
2. Арутюнова Ж.М. К проблеме эллипса (на материале эллиптических фразеологических единиц-предложений современного французского языка) // Иностранные языки в аспекте лингвопрагматики. М.: УДН, 1971. С. 22–27.
3. Зеликов М.В. Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков. СПб., 2005. 444 с.
4. Кириллова Н.Н. Сопоставительная фразеология романских языков. Л., 1986. 81 с.
5. Кузнецова Е.И. К вопросу о фразеологии во французском языке // Иноземна филология. Вып. 10. Львов, 1966. С. 104–110.
6. Кунин А.В. Лингвистические особенности фразеологического эллипса // Вопросы фразеологии МГПИИЯ им. М. Тореца. Вып. 131. М., 1978. С. 103–126.
7. Лекант П.А. Об эллиптических предложениях в русском языке // Русский язык. Ученые записки Московского областного педагогического института. Т. 148. Вып. 10. М., 1964. С. 111–122.
8. Ляндю Р.Л. О некоторых изменениях фразеологических единств во французском языке // Вопросы филологии и методики преподавания германских и романских языков. Ч. 1. Воронеж, 1968. С. 24–34.
9. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1976. 318 с.
10. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского языка. М.: Высшая школа, 1978. 160 с.
11. Соколова Г.Г. К проблеме фразообразования во французском языке // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 91–101.
12. Юхт В.Л. Явление эллипсиса и семантика фразеологических единиц // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. Ч. 1. Тезисы. Новгород, 1972. С. 264–265.
13. Les expressions françaises décortiquées: explications sur l'origine, signification, exemples, traductions. URL: <http://www.expressio.fr/>.
14. L'internaute//Dictionnaire français. URL: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>.
15. Wiktionnaire: le dictionnaire libre. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/>.
16. Expressions françaises. URL: <http://www.expressions-francaises.fr/>.

References

1. Abramec I.V. *K voprosu ob ellipse frazeologicheskikh edinic* [Aktual'nye problemy leksikologii]. Tезisy, vol. 2, p. 2. Novosibirsk, 1969, pp. 105–107.
2. Arutiunova Zh.M. *K probleme ellipsa (na materiale ellipticheskikh frazeologicheskikh edinic-predlozhenii sovremennogo francuzskogo iazyka)* [Inostrannye iazyki v aspekte lingvopragmatiki]. Moscow: UDN, 1971, pp. 22–27.
3. Zelikov M.V. *Kompressiia kak faktor struktury i funkcionirovaniia iberoromanskikh iazykov* [Compression as a factor in the structure and functioning of languages iberoromanskikh]. SPb., 2005.
4. Kirillova N.N. *Sopostavitel'naia frazeologiya romanskikh iazykov* [Comparative phraseology of the Romance languages]. Leningrad, 1986.
5. Kuznecova E.I. *K voprosu o frazeologii vo francuzskom iazyke* [Inozemna filologiya]. Vol. 10. L'vov, 1966, pp. 104–110.
6. Kunin A.V. *Lingvisticheskie osobennosti frazeologicheskogo ellipsa* [Voprosy frazeologii MGPIIa im. M. Toreza], vol. 131. Moscow, 1978, pp. 103–126.
7. Lekant P.A. *Ob ellipticheskikh predlozheniiakh v russkom iazyke* [Russkii iazyk. Uchenye zap. Mosk.obl.ped.in-ta]. Moscow, 1964, t. 148, vol. 10, pp. 111–122.
8. Liando R.L. *O nekotorykh izmeneniiakh frazeologicheskikh edinstv vo francuzskom iazyke* [Voprosy filologii i metodiki prepodavaniia germanskikh i romanskikh iazykov]. P. 1. Voronezh, 1968, pp. 24–34.

9. Nazarian A.G. *Frazeologiya sovremennogo francuzskogo iazyka* [The phraseology of modern French language]. Moscow: Vysshaia shkola, 1976.
10. Nazarian A.G. *Idiomaticheskie vyrazheniia francuzskogo iazyka* [Idioms of the French language]. Moscow: Vysshaia shkola, 1978.
11. Sokolova G.G. *K probleme frazoobrazovaniia vo francuzskom iazyke* [Voprosy iazykoznanii], 1987, no. 3, pp. 91–101.
12. Iuht V.L. *Iavlenie ellipsisa i semantika frazeologicheskikh edinic* [Voprosy semantiki frazeologicheskikh edinic slavianskikh, germanskikh i romanskikh iazykov]. P. 1, Tezisy. Novgorod, 1972, pp. 264–265.
13. *Les expressions françaises décortiquées: explications sur l'origine, signification, exemples, traductions*. Available at: <http://www.expressio.fr/>.
14. L'internaute. *Dictionnaire français*. Available at: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>.
15. *Wiktionnaire: le dictionnaire libre*. Available at: <https://fr.wiktionary.org/wiki/>.
16. *Expressions françaises*. Available at: <http://www.expressions-francaises.fr/>.

Ларькина А.А., Парфеньева А.С. Фразеологический эллипсис во французском языке // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №1. С. 118–123.

For citation: Larkina A.A., Parfeneva A.S. Phraseological ellipsis in french language. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 1, pp. 118–123.